



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**La fidelidad de la traducción al español latino de canciones en
películas de Disney, Lima, 2023**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Cano Rocca, Nicolle Carmen del Cielo (orcid.org/0000-0003-0131-9243)

ASESOR:

Mgtr. Gil Lang, Leonardo Alberto (orcid.org/0000-0002-6734-7266)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA – PERÚ

2023

DEDICATORIA

A mis padres, que mediante su apoyo y esfuerzo me han motivado para seguir adelante pese a los inconvenientes que haya encontrado a lo largo del desarrollo de esta investigación. Son mi inspiración no solo para este trabajo sino en mi día a día.

AGRADECIMIENTO

A mi padres, por su constante apoyo y palabras de aliento durante el desarrollo de esta investigación. A mis amigos, por animarme y apoyarme a pesar de tener dificultades propias por resolver. A mis profesores, por su ayuda y consejos en el desarrollo de esta investigación.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

CARÁTULA	i
DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
ÍNDICE DE CONTENIDOS.....	iv
ÍNDICE DE TABLAS	v
ÍNDICE DE FIGURAS	v
RESUMEN.....	vii
ABSTRACT	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	4
III. METODOLOGÍA.....	10
3.1. Tipo y diseño de investigación:	10
3.2. Categoría, subcategoría y matriz de categorización.....	10
3.3. Corpus	11
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	11
3.5. Procedimiento.....	12
3.6. Rigor científico	12
3.7. Método de análisis de datos	12
3.8. Aspectos éticos	12
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	14
V. CONCLUSIONES	20
VI. RECOMENDACIONES	21
REFERENCIAS.....	22
ANEXOS	28

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 Análisis del sentido. Estrofa de “Friends on the other side” en inglés y español latino.....	15
Tabla 2 Análisis del ritmo. Estrofa de “Gonna take you there” en inglés y español latino	16
Tabla 3 Análisis de la rima. Estrofa de “Down in New Orleans” en inglés y español latino.	17
Tabla 4 Análisis de la naturalidad. Estrofa de “When we’re human” en inglés y español latino.....	18
Tabla 5 Análisis de la naturalidad. Estrofa de “Ma Belle Evangeline” en inglés y español latino.....	18

ÍNDICE DE GRÁFICOS Y DE FIGURAS

<i>Figura 1 Procesamiento de datos.....</i>	<i>12</i>
<i>Figura 2 Resultado en base al objetivo general.....</i>	<i>14</i>
<i>Figura 3 Resultados en base al objetivo específico 1.....</i>	<i>15</i>
<i>Figura 4 Resultados en base al objetivo específico 2.....</i>	<i>16</i>
<i>Figura 6 Resultados en base al objetivo específico 4.....</i>	<i>18</i>
<i>Figura 7 Resultados en base al objetivo específico 5.....</i>	<i>19</i>

RESUMEN

Este trabajo de investigación tuvo como objetivo general analizar la fidelidad de la traducción de canciones en películas de Disney, utilizando en principio de Pentatlón de Low que cuenta con 5 criterios (sentido, cantabilidad, rima, ritmo y naturalidad). Su metodología fue de tipo básica, con enfoque cualitativo, nivel descriptivo y con diseño de estudio de casos. La técnica que se empleó para esta investigación fue el análisis de contenido y se usó una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos. Adicionalmente, se tuvo como corpus a las canciones de las películas animadas de Disney, "La princesa y el sapo" y "Mulán" en su idioma original y en sus versiones dobladas al español latino; siendo en total 11 canciones. En los resultados se evidenció que la cantabilidad se respetó en 100 % de las canciones, el sentido en 91 %, la naturalidad en 54 %, la rima en 36 % y el ritmo en 9 % de las canciones. Llegándose así a la conclusión de que el principio de Pentatlón influye de gran manera en la traducción musical; y que la cantabilidad es el criterio más respetado por los traductores al momento de traducir canciones y la rima el que aparece con menor frecuencia.

Palabras clave: *traducción musical, canciones, doblaje*

ABSTRACT

The main objective of this research was to analyze the fidelity of the translation of songs in Disney movies, using the «Pentathlon Principle» of Low, which has 5 criteria (sense, singability, rhyme, rhythm and naturalness). Its methodology was of a basic type, with a qualitative approach, descriptive level and with a case study design. The technique used for this research was content analysis and an analysis sheet was used as a data collection instrument. In addition, the corpus included songs from the Disney animated films "The Princess and the Frog" and "Mulan" in their original language and in their versions dubbed into Latin Spanish; a total of 11 songs. The results showed that singability was respected in 100 % of the songs, sense in 91 %, naturalness in 54 %, rhyme in 36 % and rhythm in 9 % of the songs. This leads to the conclusion that the «Pentathlon Principle» has a great influence on musical translation, and that singability is the criterion most respected by translators when translating songs, and rhyme the one that appears less frequently.

Keywords: *music translation, songs, dubbing*

I. INTRODUCCIÓN

Con la aparición de la traducción audiovisual se abrió la disputa de popularidad entre el subtulado y el doblaje. El subtulado no solo representa, para algunos (en especial aquellos interesados en aprender un nuevo idioma), la oportunidad de ampliar su léxico con respecto a un idioma extranjero; sino también la oportunidad de poder acceder al guión original de la película, sintiéndose así, más familiarizados con el contexto. El doblaje, por su parte, es más aceptado por aquellos quienes se sienten más cómodos con un idioma en específico (mayormente su lengua materna) y desean solamente escuchar éste al momento de disfrutar de una película. A su vez, también hay quienes alegan querer disfrutar de una película sin la “distracción” que representan los subtítulos. Para ahondar más en la opinión pública se tomó como referencia al estudio realizado por Ponce y Espinoza (2019), en el cual se realizó una encuesta, a un grupo de universitarios, para determinar sus preferencias y opiniones con respecto al subtulado y al doblaje. Dentro de las opiniones se pudo resaltar que; los encuestados que mostraron una inclinación por la subtitulación afirmaban que preferían esta modalidad porque podían escuchar el diálogo original de la película y se mantenía la originalidad del contenido. Mientras que aquellos que eligieron al doblaje, expresaron sentirse más a gusto escuchando su lengua madre y, no teniendo que leer nada. Sin embargo, por mucho que se ha tratado de responder a la cuestión sobre cuál de las dos modalidades es la preferida entre un público en general, no se puede dar con certeza una respuesta definitiva; debido a que los agentes influyentes en la inclinación a una de estas son demasiados. Tal y como concluyeron Ponce y Espinoza (2019) al afirmar que no existe ninguna mala o buena opción, o una que sea mejor que la otra. Ya que todo depende de los gustos del espectador. Agregando también, que ambas modalidades tienen ventajas y desventajas por ende las preferencias de todos son válidas.

Vives (2013) y Vázquez (2015) comparten la idea de que a pesar de que no se sabe con certeza cuál de estas modalidades es la más preferida a nivel general, existe un rubro en el que la respuesta es clara. Ya sea porque durante los últimos años se ha fomentado mayormente el doblaje en este campo o simplemente porque este grupo de personas requiere algo más “sencillo” como lo es esta modalidad. Nos referimos a un público infantil. Ya que, al estar apenas empezando a desarrollar

habilidades básicas, como lo es la de la lectura, no están aptos para sobrellevar las dificultades que conlleva visualizar una película subtitulada. Respaldando esta teoría la autora Redondo (2016) menciona que el doblaje de películas infantiles es una técnica utilizada en varias partes del mundo, inclusive en aquellos países que no suelen preferir el doblaje. Menciona también que esto se debe a que los niños probablemente tendrían problemas para mantenerse al tanto con los subtítulos durante toda la película.

Cuando hablamos de películas infantiles debemos tener en cuenta que los criterios de doblaje no son los mismos que los usados en una película para otro tipo de público. Ya que, al estar dirigida a un grupo de personas de corta edad, el doblaje debe adaptarse a ellos, facilitándoles su comprensión. Especialmente si hablamos de las canciones que vienen incluidas en estas. Ya que no solo son un acompañamiento, sino que intentan transmitir desde mensajes relevantes para la trama, hasta sentimientos que los personajes quieren expresar dentro del contexto de la película. Es por ello que, al ser dirigido para niños, este mensaje o sentimiento debe sin usar palabras “complicadas”. Al respecto, Mazzitelli y Garrido (2019) mencionan que el doblaje de una película animada requiere más esmero que el de otro tipo películas, debido a que un público de corta edad se encuentra en una etapa en la que no ha desarrollado por completo sus habilidades de aprendizaje del idioma y esto podría ocasionar que no comprendan ciertos rasgos del lenguaje.

Partiendo de este punto, nos enfocamos en las películas animadas musicales. Al doblar canciones existen ciertos criterios que debemos tener en cuenta para asegurarnos no solo de mantener el mensaje original de la canción, sino también para que se respeten los criterios básicos del doblaje de canciones, que de acuerdo con la teoría del “principio de Pentatlón” (Low, 2003, como se citó en Nordfjellmark, 2020), son cantabilidad, sentido, naturalidad, ritmo y rima. Para de este modo permitirles a los espectadores de corta edad disfrutar sin complicaciones de una película y/o sus canciones.

Es por eso que esta investigación está justificada de manera teórica, ya que busca ser de utilidad para la ciencia (Huaire et al., 2022). Para esto se utilizó el principio de Pentatlón (Low, 2003, como se citó en Nordfjellmark, 2020), el cual brinda cinco criterios esenciales para la traducción de canciones.

De manera metodológica, porque se usó un instrumento de investigación (Ñaupas et al, 2013). Siendo esta una ficha de análisis en la que se mencionaron los criterios del Principio de Pentatlón (Low, 2003, como se citó en Nordfjellmark, 2020) y se les analizó individualmente.

Y también está justificada de manera práctica; que según Huairé et al., (2022) recalca los beneficios de un estudio; debido a que servirá de guía para cualquier interesado en la traducción musical, ya que aportó información actualizada sobre los criterios utilizados en la traducción musical.

Es por eso que esta investigación planteó como problema general la siguiente pregunta “¿De qué manera se presenta el principio de pentatlón en la traducción de canciones en películas de Disney?” y como problemas específicos: “¿De qué manera se presenta el sentido en la traducción de canciones en películas de Disney?”, “¿De qué manera se presenta la cantabilidad en la traducción de canciones en películas de Disney?”, “¿De qué manera se presenta la rima en la traducción de canciones en películas de Disney?”, “¿De qué manera se presenta el ritmo en la traducción de canciones en películas de Disney?” y “¿De qué manera se presenta la naturalidad en la traducción de canciones en películas de Disney?”

Teniendo también como objetivo general: “Analizar de qué manera el principio de Pentatlón de Low influye en la traducción de canciones en películas de Disney” y como objetivos específicos: “Analizar cómo se cumple con el sentido en la traducción de canciones en películas de Disney”, “Analizar cómo se cumple con la cantabilidad en la traducción de canciones en películas de Disney”, “Analizar cómo se cumple con la rima en la traducción de canciones en películas de Disney”, “Analizar cómo se cumple con el ritmo en la traducción de canciones en películas de Disney” y “Analizar cómo se cumple con la naturalidad en la traducción de canciones en películas de Disney”.

II. MARCO TEÓRICO

Para llevar a cabo esta investigación se consultaron distintas investigaciones de autores que en años anteriores han hablado y han contribuido al tema. Dentro de estos trabajos se encontraron tanto trabajos nacionales como internacionales.

Ocaña (2020) tuvo como objetivo de su investigación, el determinar el principio de Pentatlón en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos. El nivel que tuvo fue descriptivo y aplicó una lista de cotejo junto con una matriz de análisis. Mencionando en sus resultados que se evidenciaron todos los criterios de la teoría de Low, siendo todos estos en diferentes canciones. Adicionalmente se demostró que la cantabilidad se usó con un 30 % de concurrencia. Llegando a la conclusión de que este principio es de suma importancia al traducir canciones, y que la cantabilidad era el criterio primordial, no dejando de mencionar que es necesaria la existencia de un balance entre todos los criterios en orden de realizar una traducción fiel.

Avalos, Olortegui, Rodríguez y Saccaco (2020) tuvieron como objetivo principal de su investigación el analizar la traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español. La investigación tuvo una metodología con enfoque cualitativo, y fue del tipo aplicada, con nivel descriptivo, y como diseño optaron por el estudio de casos. Su corpus fueron 5 canciones infantiles de Disney. Y utilizaron como instrumento una ficha de análisis. Concluyendo que los métodos que más se emplearon fueron la adaptación y la traducción con cambios en la letra. Con respecto a la cantabilidad, se concluyó que las tres dimensiones fueron notadas.

Caballero y Lozano (2021) realizaron una investigación con el objetivo de analizar la traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021. Esta tuvo una metodología con un enfoque cualitativo, de tipo básica, y con un nivel descriptivo, utilizando un estudio de caso. La técnica que emplearon fue el análisis de contenido y su instrumento seleccionado fue una ficha de análisis. Se centraron en analizar las canciones de la película Aladdin que habían sido traducidas del inglés al español. Sus resultados mostraron que, de 31 canciones analizadas, un 33 % respetó la "cantabilidad", un 16 % respetó el "sentido", un 11 %, respetó la "naturalidad", un 17 % respetó la "rima" y un 11 %, respetó el "ritmo". Concluyendo

que la mayor parte de las canciones respetaron la “cantabilidad”, debido a que este es un criterio que los traductores siempre desean mantener al traducir canciones. Además, mencionan que el criterio del “sentido” fue utilizado en menor porcentaje de las canciones; junto con la “naturalidad”; aún a sabiendas de lo importante que es mantenerla en este tipo de traducciones. Finalmente, hacen mención a que la “rima” y el “ritmo” se emplearon con el fin de darle sincronía a las canciones.

Jaime (2019) realizó una investigación proponiéndose tener el objetivo de identificar las técnicas de traducción más utilizadas en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película El Rey León II. Este trabajo tuvo una metodología de tipo aplicada y contó con un nivel descriptivo. A su vez, teniendo como corpus a canciones dobladas al español del inglés; cuyas letras fueron analizadas a través de fichas buscando encontrar las técnicas usadas en la traducción y propuestas. Luego procesaron los datos resultantes utilizando el programa “IBM STATISTICS SPSS versión 25.” Obteniendo como parte de sus resultados, que la técnica usada fue la modulación en 50,9 % y la utilizada con menor frecuencia la creación discursiva en 38,2 %.

Luján (2021) desarrolló una investigación con el objetivo de analizar la traducción de 5 canciones tomadas de la película musical infantil “El regreso de Mary Poppins”, para esto comparó la versión original de las canciones con la de la lengua meta. El trabajo presentó un estudio de caso, contó con un enfoque cualitativo y fue de nivel descriptivo. En esta investigación se analizaron todas las canciones seleccionadas mediante fichas de recolección de datos y se usaron partituras de las canciones para ayudar en el análisis de la distribución de los acentos. En los resultados se evidenció que las canciones analizadas compartieron las mismas técnicas según Franzon (2008), quien menciona que el traductor buscó mantener la musicalidad de las canciones, conservando el mensaje junto con la sincronización cinésica. Llegando a la conclusión de que no es sencillo encontrar canciones que hayan sido traducidas de manera precisa debido a que la traducción depende de diversos aspectos, ya sea en el doblaje (sincronización labial y kinésica) o en los aspectos que envuelven a la traducción musical. Por otro lado, se menciona que en el análisis se evidenció que la parte traductológica fue opacada por la parte formal.

Blasco (2020), en su investigación, tuvo como propósito descubrir cómo se han traducido estas canciones tanto en los aspectos más propios de la traducción como en aquellos relativos a las modalidades de traducción audiovisual del doblaje y de la subtitulación. El trabajo fue descriptivo y tuvo como diseño al estudio de caso; también tuvo como corpus canciones de la película Encantada que fueron traducidas, en doblaje y subtitulación. Los resultados mostraron que las canciones que fueron dobladas habían respetado correctamente los criterios supuestos a cumplir, siendo estos los tres tipos de sincronía y los ritmos retóricos. También se evidenció que las canciones subtituladas siguieron con los criterios de formato, que son; utilizar cursivas, no cambiar las partes poéticas y respetar los ajustes de tiempo que tenían las imágenes con la sincronía labial de los intérpretes de las canciones. Es importante recalcar que la canción Ever After cumplió con los 4 criterios de rima retórica, debido a que la versión doblada fue subtitulada. Esto derivó a la conclusión de que el doblaje de las canciones respetó la sincronía solicitada y características del doblaje, y también los cuatro ritmos retóricos de esta. A su vez, las canciones subtituladas respetar los criterios que estaban supuestos a tener.

García (2018), realizó una investigación que, tuvo como objetivo analizar tres canciones de la serie de dibujos animados Phineas y Ferb. Teniendo como corpus tres canciones de la serie: "Today is gonna be a great day", "Aglet song" y "Mom it's your birthday". La metodología de esta investigación fue cualitativa y el instrumento usado fueron tablas utilizadas para colocar el término origen y el término meta, seguido de su respectiva explicación. Esto llevando a obtener como resultados que las canciones fueron cantables y coincidían ritmos acentuantes de la canción logrando que la letra se acople al sonido de la música, se extendieron los tiempos de las vocales en los dos idiomas. Al momento de enfrentarse a algún contratiempo (como con la palabra herrete), cuando el "sentido" o la "rima" se veían afectados, se recurrieron a otros criterios. Se evidenció un mayor cómputo silábico en el caso del ritmo. Todas las canciones se adaptaron a la melodía, siendo que no siempre las sílabas coincidían. Por último, se analizó la naturalidad. En esta sección se vio que las canciones se utilizaron un vocabulario estándar. Logrando así que se transmitiera el mensaje de forma clara y directa. Concluyendo con que en su mayoría se aplicaron los criterios mencionados, sin importar que exista uno que

resalte entre todos, puesto que se relacionan. Lograr que una canción mantenga la rima puede ocasionar que mantener el número de sílabas sea más complicado. Al igual que intentar seguir con el ritmo puede afectar directamente al sentido. Agregando que generalmente las canciones cuentan historias relacionadas al contexto de las series o películas, y que las imágenes deben ser nuestra primera observación. Adicionalmente concluyó que el criterio de la cantabilidad, según Low (2003) es de suma importancia, esto porque suelen omitirse otros aspectos como lo son la rima y el ritmo buscando lograr una canción más cantable para el público.

Gil (2020) demostró lo necesaria que es la adaptación de las canciones de 'High School Musical 2' y proponer los métodos y técnicas para hacerlo. Para esto aplicó un enfoque cualitativo y usó una ficha de análisis como instrumento. Concluyendo que claramente las canciones aportaban al desarrollo de la trama de las películas musicales, siendo que la lírica poseía un poder narrativo y suponía una brecha de lenguaje. Menciona a su vez, que al realizarse cambios en el idioma original y en el de llegada se crea un aspecto artificial en el producto audiovisual que genera dudas en especial si es dirigido a públicos menores de edad o niños. Hace hincapié en que se crea un hueco en el desarrollo de la trama, debido a que al no entender las canciones el público tampoco entiende la historia posterior, no conecta con los personajes y se aleja de asignarle una personalidad a los mismos, debido a que estas canciones apoyan al desarrollo de la trama.

Franco y Julian (2021), realizaron una investigación en la que, tuvieron como objetivo comprobar hasta qué punto las traducciones al español de las canciones de ABBA seguían las pautas teóricas mencionadas en el trabajo. Para ello usaron el principio de Pentatlón de Low. Usando tablas con partes de las canciones para rescatar los principios vistos, se procedió con el análisis de los cinco (cantabilidad, sentido, naturalidad, rima y ritmo). El diseño fue cualitativo. Teniendo como resultado que, gracias al buen trabajo de traducción realizado, las canciones llegaron al público hispanohablante directamente. También se recalcó que las canciones en español cantadas por los integrantes de ABBA, crearon una conexión entre los artistas y sus fans. Llegando así a la conclusión de que los traductores respetaron los principios de Low en su mayoría. Adicionando que la rima, el ritmo y la cantabilidad son los aspectos que suman a la parte musical de una canción,

siendo puestos por encima de los aspectos de sentido y naturalidad, que suman al contenido semántico.

Correal (2019) llevó a cabo una investigación cuyo objetivo general era analizar la traducción musical de la película animada Vaiana, centrándose netamente en las canciones de la parte narrada. Esta investigación fue cualitativa y usó una tabla como instrumento de análisis. Obteniendo como resultados que la traducción de canciones normalmente se encuentra muy encasillada y por eso requiere de algunos cambios. Y concluyendo que con motivo de no alterar el mensaje original se recurrieron a diversas técnicas y estrategias con el fin, también, de mantener la musicalidad de las canciones.

Adicionalmente, se tomó como punto de referencia a la teoría del Principio de Pentatlón de Peter Low (Low, 2003, como se citó en Nordfjellmark, 2020) de su investigación titulada “Singable translations of songs”. Esta teoría proclama que existen cinco criterios básicos para poder traducir una canción (cantabilidad, sentido, naturalidad, rima y ritmo). Siendo estos, según Low, definidos como:

La cantabilidad.- Considerada por Low como un criterio imprescindible en este tipo de traducciones. Siendo que es de carácter práctico y no teórico. Este criterio también toma en consideración que tan interpretable puede ser una canción después de haber sido traducida.

El sentido.- Buscando transmitir el significado de la canción original, este criterio reemplaza palabras con sus equivalentes cercanos y/o metáforas que ayuden a que se mantenga el mensaje y se adapte a diferentes idiomas y culturas.

La naturalidad.- Luego de ser traducida, la canción debe sonar, a primera escucha, natural y no forzada para el público. Evitando extender el tiempo de procesamiento.

La rima.- El autor explica que en ocasiones el no mantener la rima puede ser una buena opción, siempre y cuando no se afecten otros aspectos de la traducción. Sin embargo, existen oportunidades en las que mantenerla ayuda a conservar la integridad de las canciones.

El ritmo.- Low menciona que al momento de traducir el número de sílabas suele ser un problema. Es por esto que cuando se esté frente a una situación en la que replicar la cantidad de sílabas resulte en traducciones incómodas, la mejor opción es cambiar la melodía un poco, permitiendo así un cambio en el ritmo.

Low (2003) también menciona que los traductores, en busca de una mejor traducción, se permitirán pequeñas desviaciones en algunos de los criterios en orden de conseguir, en promedio, una puntuación alta de estos.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación:

3.1.1 Tipo de Investigación

La metodología empleada en esta investigación fue de tipo básica. Siendo que esta es una investigación que no pretendió aplicar sus resultados de manera inmediata, pero que buscó ser la base de otras investigaciones (Vargas 2009). A su vez fue de enfoque cualitativo, ya que realizó un análisis del corpus en base a la categoría y subcategorías elegidas. Como menciona Hernández et al, (2010) la investigación cualitativa es aquella que recolecta y analiza datos sin mediciones numéricas.

3.1.2 Diseño de Investigación

Se contó con un diseño de nivel descriptivo, debido a que estuvo centrado en las canciones de películas animadas de Disney. Este sirvió para puntualizar las características del fenómeno que se está estudiando (Vásquez 2005). A su vez el trabajo presentó un diseño de estudio de caso, debido a que se tomaron las canciones de películas animadas de Disney como caso. El estudio de caso, como lo expresa Jiménez (2012), proyecta resultados prometedores si es aplicado correctamente, siendo así de ayuda para otros casos parecidos.

3.2. Categoría, subcategoría y matriz de categorización

La categoría de esta investigación fue la traducción musical. Y las subcategorías se rigieron por los cinco criterios establecidos por Low (Low, 2003, como se citó en Nordfjellmark, 2020) en su teoría del principio de Pentatlón: "Sentido": Se debe transferir el significado del mensaje original de acuerdo al contexto; "Cantabilidad": Debe poder ser interpretada sin complicaciones; "Rima": Es necesario mantener el esquema de las rimas pero no a costa de otras consideraciones; "Ritmo": Se deben mantener, preferentemente, el mismo número de sílabas; y "Naturalidad": El mensaje debe sonar natural, sin palabras rebuscadas.

3.3. Corpus

El corpus seleccionado para esta investigación fueron las canciones de las películas animadas de Disney:

La princesa y el sapo (The Princess and the Frog). – Es una película animada, estrenada en 2009. Cuenta la historia de una mesera llamada Tiana que tiene el sueño de abrir su propio restaurante. Pero al besar una rana que decía ser un príncipe termina convertida en una rana y envuelta en una aventura para lograr recuperar su forma humana. La película cuenta con 7 canciones; "Ven a Nueva Orleans", "Llegaré", "Influencia en el más allá", "Lograremos ser Humanos", "Todos al Pantano", "Ma Belle Evangeline" y "Trabaja Duro".

Mulán (Mulan). - Esta película de 1999 está basada en una de las leyendas más populares de China. En esta película Mulán, una joven, decide escapar de su casa y unirse al ejército disfrazada de hombre; para salvar a su padre que no está en condiciones de ir y para brindarle honor a su familia. Esta película cuenta con 4 canciones: "Nos vas a brindar honor", "Mi reflejo", "Hombres de acción", "Mi chica es la razón".

En total se analizaron 11 canciones mediante una ficha de análisis, para detectar qué criterios del Principio de Pentatlón de Low (Low, 2003, como se citó en Nordfjellmark, 2020) se cumplieron en estas.

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La técnica empleada fue el análisis de contenido, que según Krippendorff (2004) ayuda a crear objetividad, e incluso emplea procesos especializados que hacen inferencias que son aptas partiendo de textos.

Además, se usó una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos, este instrumento nos ayuda a recopilar información que se encuentra en unidades de análisis dentro del corpus (Bordas et al., 2015).

3.5. Procedimiento

El proceso llevado a cabo para esta investigación consistió en los siguientes pasos: Visualización del corpus, transcripción de las canciones, identificación de categorías y subcategorías, análisis.

Figura 1 Procesamiento de datos



Fuente: Elaboración propia

3.6. Rigor científico

El rigor científico puede interpretarse como el entendimiento profundo de un tópico de investigación, este utiliza cuidadosamente una metodología propuesta en un trabajo y los conceptos expuestos en su marco teórico (Müller, 2000). También, hay criterios primordiales en las investigaciones cualitativas; siendo estos, la validez y la confiabilidad. La validez es una cualidad que otorga verdad y la confiabilidad, una escala de edición de lo mucho o poco estable puede llegar a ser algo (Salkind, 1999). Por esto, el instrumento utilizado para este trabajo fue revisado y aprobado por tres profesionales, quienes comprobaron que la ficha de análisis sea adecuada para un buen análisis.

3.7. Método de análisis de datos

El análisis de contenido es definido como una técnica que ayuda a un investigador a indagar en las comunicaciones a través de categorías (Aigeneren, 2009). Esta investigación recopiló información de las canciones mencionadas con anterioridad, para analizarlas en base a los criterios expuestos por el autor seleccionado mediante una ficha de análisis, la cual se encargará de determinar si estos criterios fueron tomados en consideración y la medida en las que estos fueron respetados.

3.8. Aspectos éticos

En la realización de esta investigación se acataron las normas pactadas en el manual de estilo APA de séptima edición. Respetando los derechos de autores de aquellos investigadores cuyas investigaciones

fueron utilizados para respaldar la propia investigación. Todo esto evitó la realización de plagios y otorgó a la investigación un estándar ético. (Thomas y Piccolo, 2012).

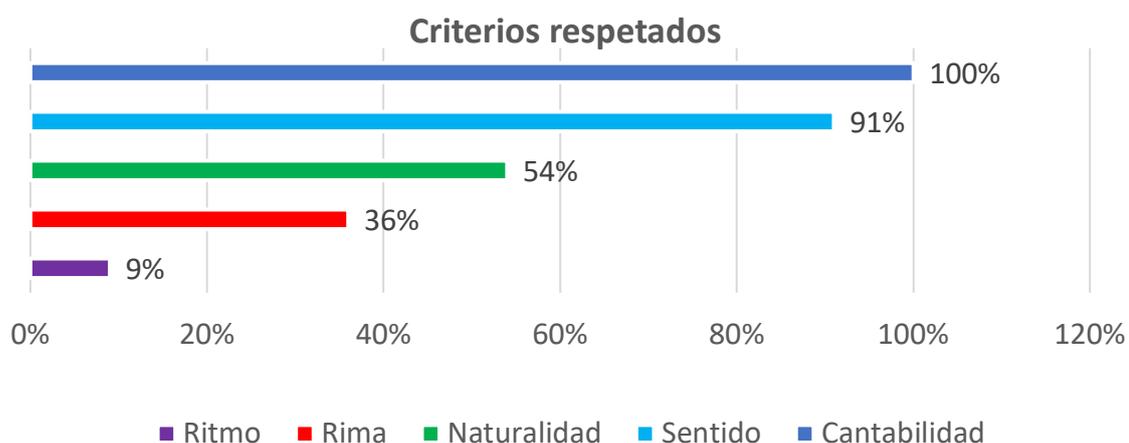
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En orden de realizar el análisis del corpus para esta investigación se llenaron las fichas de análisis con la información de las 11 canciones seleccionadas recopiladas de sitios oficiales para ambos idiomas. Posteriormente se analizaron las subcategorías en base a los cinco criterios del principio de Pentatlón de Low (Low, 2003, como se citó en Nordfjellmark, 2020) (“sentido”, “ritmo”, “rima”, “naturalidad” y “cantabilidad”) mediante una ficha de análisis. Basados en los objetivos, estos son los resultados:

Al haber analizado las 11 canciones, se evidenció que todas ellas fueron influenciadas por el principio de pentatlón de Low, ya que los 5 criterios estuvieron presentes en todas las canciones, ya sea siendo respetados en su totalidad o en un porcentaje menor.

Objetivo general: Analizar de qué manera el principio de Pentatlón de Low influye en la traducción de canciones en películas de Disney.

Figura 2 Resultado en base al objetivo general



Los criterios más respetados fueron los de la cantabilidad y el sentido. El criterio de la cantabilidad se respetó en su totalidad, siendo que las 11 canciones analizadas mostraron haberse podido interpretar en la lengua meta sin complicaciones. Además, el criterio del sentido se respetó en 10 canciones, quedando como el segundo criterio más respetado.

Le siguen a estos el criterio de la naturalidad, el cual fue respetado en su totalidad en 6 de las canciones analizadas. Luego está el criterio de la rima, que fue

respetado en 4 de 11 canciones. Y el criterio que fue menos respetado fue el del ritmo, ya que solo 1 de las canciones lo respetó en su totalidad.

Estos resultados son similares a los mostrados en el trabajo de Caballero y Lozano (2021), quienes evidenciaron que el criterio más respetado de las 31 canciones que analizaron fue la cantabilidad y el criterio menos respetado fue el del ritmo.

Analizar cómo se cumple con el sentido en la traducción de canciones en películas de Disney.

Figura 3 Resultados en base al objetivo específico 1



El criterio del sentido se cumplió en un 91 %, ya que una de las canciones traducidas omitió parte de la información que se daba en la canción original.

Tabla 1 Análisis del sentido. Estrofa de “Friends on the other side” en inglés y español latino.

<p>But freedom takes green It's the green, it's the green it's the green you need And when I looked into your future it's the green that I see!</p>	<p>Pero la libertad te cuesta Plata es, eso es quieres tu y lo sé Y cuando veo tu futuro esa plata se ve</p>
--	--

En la versión en original se menciona el color verde, refiriéndose a que el personaje será transformado en un sapo. Al no mantener esta referencia se pierde parte del mensaje principal, que revela las verdaderas intenciones del Dr. Facilier.

Analizar cómo se cumple con el ritmo en la traducción de canciones en películas de Disney.

Figura 4 Resultados en base al objetivo específico 2



Dentro de las canciones que no respetaron el criterio del ritmo, la que resalta es “Todos al pantano” ya que mostró un menor porcentaje de similitud con el original.

Tabla 2 Análisis del ritmo. Estrofa de “Gonna take you there” en inglés y español latino

Going down the bayou	Vamos hacia el bayou
Going down the bayou	Todos al pantano
Going down the bayou	Vamos hacia el bayou
Taking you all the way!	Para allá vamos ya

Este verso no mantuvo la misma cantidad de sílabas al ser traducido, y al ser un verso que se repite constantemente a lo largo de la canción afectó directamente a este criterio.

Analizar cómo se cumple con la rima en la traducción de canciones en películas de Disney.

Figura 5 Resultados en base al objetivo específico 3



Dentro de las canciones que no respetaron el criterio de la rima, las canciones “Ven a nueva Orleans” y “Lograremos ser humanos” fueron las que se alejaron más del original.

En la siguiente estrofa de la canción “Ven a Nueva Orleans” se les dio prioridad a otros criterios antes que al de la rima. Ya que de buscar un equivalente que ayudara a mantener el esquema de rimas, no solo se podría haber visto afectado el criterio del sentido, sino también el del ritmo.

Tabla 3 Análisis de la rima. Estrofa de “Down in New Orleans” en inglés y español latino.

Stately homes and mansions Of the Sugar Barons and the Cotton Kings Rich people, poor people, all got dreams Dreams do come true in New Orleans	Grandes las mansiones de los nuevos reyes hechos de algodón. El rico y el pobre un sueño traen y se realiza en Nueva Orleans.
---	---

El priorizar un criterio ante otro es algo muy común al realizar traducciones, como prueba de esto la investigación de Garcia (2018), él evidencia una canción que da prioridad al criterio del sentido ante otros. Y resalta que en ocasiones lograr que una canción mantenga la rima puede resultar en una dificultad al momento de conservar la misma cantidad de sílabas.

No obstante, Franco y Julian (2021) discrepan con esta lógica, argumentado que la rima, el ritmo y la cantabilidad son aspectos que deberían ser puestos por encima de demás, ya que aportan a la parte musical de una canción.

Analizar cómo se cumple con la naturalidad en la traducción de canciones en películas de Disney.

Figura 6 Resultados en base al objetivo específico 4



La naturalidad se respetó en poco más de la mitad de las canciones analizadas. Dentro de las que no respetaron este criterio estuvieron las canciones; “Influencia en el más allá”, “Lograremos ser humanos”, “Todos al pantano”, “Ma Belle Evangeline” y “Hombres de acción” siendo estas estrofas las más resaltantes:

Tabla 4 Análisis de la naturalidad. Estrofa de “When we’re human” en inglés y español latino.

You've heard of Louis Armstrong Mr. Sidney Bechet? All those boys gonna step aside When they hear this old ex-gator play, listen	Yo sé que Louis Armstrong o hasta Sidney Bechet y otros más se jubilarán cuando ex-cocodrilo toque allá, oigan
---	---

En esta estrofa de la canción “Lograremos ser humanos” se hace mención de dos músicos de jazz. Sin embargo, a pesar de la popularidad de estos, es probable que no muchas personas, en especial niños, conozcan quienes son. Por eso podría representar una dificultad en la comprensión de la letra.

Tabla 5 Análisis de la naturalidad. Estrofa de “Ma Belle Evangeline” en inglés y español latino.

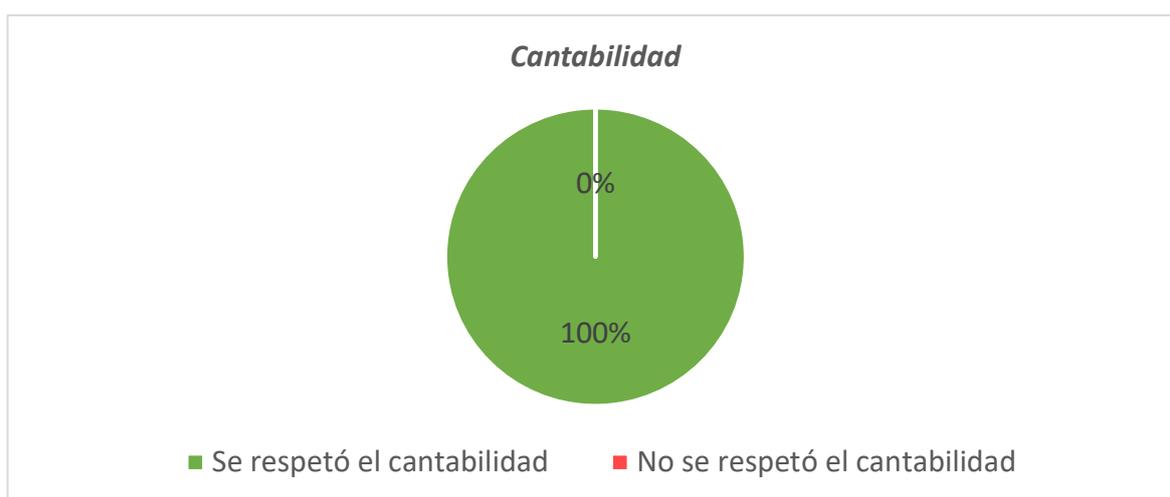
Look how she lights up the sky Ma Belle Evangeline So far above me, yet I Know her heart belongs to only me Je t'adore, Je t'aime Evangeline	Mírenla el cielo encender Ma belle Evangeline Inalcanzable querer Su amor... yo sé es para mí Je t'adore, Je t'aime Evangeline
--	--

En este verso de la canción “Ma Belle Evangeline” se optó por dejar una parte en un tercer idioma, francés, lo cual podría ser confuso para un público no familiarizado con el idioma.

Esto concuerda con lo expresado por Garcia (2018) quién concluyó que la naturalidad se basaba en usar un vocabulario estándar, que ayuda a lograr que el mensaje se entregue de forma sencilla y directa.

Analizar cómo se cumple con la cantabilidad en la traducción de canciones en películas de Disney.

Figura 7 Resultados en base al objetivo específico 5



Por último, el criterio de la cantabilidad fue respetado en su totalidad, las 11 canciones respetaron este criterio, demostrando que son canciones que se adhieren las características de la música y pueden ser interpretadas con facilidad. Haciendo referencia a esto, Ocaña (2020) menciona que la cantabilidad es un criterio de suma importancia al momento de traducir canciones.

V. CONCLUSIONES

En base a los resultados de cada objetivo se determinaron las siguientes conclusiones:

Tras el detallado análisis de las canciones seleccionadas para esta investigación, se observó que todos los criterios del Principio de Pentatlón de Low estuvieron presentes en diferentes canciones. Demostrando así la influencia del Principio de Pentatlón en la traducción de canciones.

El criterio de la cantabilidad estuvo presente en todas las canciones analizadas, demostrando ser de suma importancia en la traducción musical y uno de los criterios que los traductores optan siempre mantener en la traducción musical.

El criterio del sentido fue el segundo criterio más respetado, siendo que 10 de las 11 canciones analizadas mantuvieron el mensaje original de la canción original. Demostrando una vez más que el objetivo principal de cualquier tipo de traducción es mantener el mensaje original de un texto.

El criterio de la naturalidad estuvo presente en poco más de la mitad de las canciones analizadas. Lo cual evidencia que al tratarse de un producto dirigido a un público infantil, es de suma importancia mantener un lenguaje estándar en la traducción que les facilite comprender el mensaje que se quiere transmitir.

El criterio de la rima fue dejado de lado en orden de darle prioridad a otros criterios. Esto demuestra que este criterio no es primordial en la traducción musical. Y que cuando mantenerlo afecte directamente a alguno de los demás criterios podemos omitirlo.

El criterio del ritmo fue el criterio que se respetó en menor porcentaje debido a que solo 1 canción logró mantener la misma cantidad de sílabas al momento de traducir. Esto demuestra que no es un criterio que afecte a la fidelidad de una traducción.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda fomentar el uso del principio de Pentatlón de Low en futuras traducciones, en vista de que este busca la fidelidad de las traducciones en la mayor medida de lo posible.

Se recomienda que futuros traductores hagan uso de este principio, buscando a su vez tener un equilibrio entre los cinco criterios en orden de otorgarle más fidelidad a la traducción.

Por último se recomienda realizar más investigaciones al respecto en búsqueda de poder crear una guía básica para aquellos interesados en traducir canciones de películas infantiles.

REFERENCIAS

- Aigeneren, M. (2009). *Análisis de contenido*. Centro de Estudios de Opinión, 01-51.
- Avalos M., Olortegui, A., Rodríguez, P. y Saccaco, R. (2020). *Traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español*, Lima, 2019. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/60008>
- Cook B. y Bancroft T. (1998) *Mulán* Disneyplus. <https://www.disneyplus.com/es-419/movies/mulan/85wmj4hahA0B>
- Blasco, T. (2020). *Análisis descriptivo de la traducción de las canciones en Encantada: la historia de Giselle*. http://repositorio.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/189487/TFG_2020_BlascoVega_Teresa.pdf?sequence=1
- Bordas, J., Bordas, J. y Crespo, M. (2015). *Técnicas de investigación social aplicadas al análisis de los problemas sociales*. Universidad Nacional de Educación a Distancia Madrid 2015. https://books.google.com.pe/books?id=p_6iCgAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false
- Caballero, S., y Lozano, L. (2021). *Traducción musical en las películas de Aladdin*, Lima, 2021. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/81602>
- Correal, I. (2019). *La traducción de canciones para doblaje: Qué hay más allá en la traducción de Vaiana*. <http://hdl.handle.net/11531/31654>

El Principio de Pentatlón en la traducción de canciones 139. 1library.

<https://1library.co/article/principio-pentatl%C3%B3n-traducci%C3%B3n-canciones.zp00l34q>

Franco, A. y Julian J. (2021). Teoría y práctica de la traducción de canciones: el caso del grupo ABBA. <http://hdl.handle.net/10481/69385>

Franzon, J. (2008). Choices in Song Translation. Singability in Print, Subtitles and Sung Performance. *The Translator*, 14(2), 185-212.

García, M. (2018). La traducción audiovisual para el público infantil: análisis de las canciones de Phineas y Ferb. <http://hdl.handle.net/11531/22940>

Gil, A. (2020). La adaptación de canciones: High School Musical 2. <http://hdl.handle.net/10230/46490>

Guijarro, D. (2023, April 7). Mulan, banda sonora de otro de los grandes clásicos de Disney. Masdecibelios. <https://masdecibelios.es/mulan-bso-canciones/>

Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2010) Metodología de la investigación. <http://repositorio.uasb.edu.bo/handle/54000/1210>

Hidalgo, I. (2005). Tipos de estudio y métodos de investigación. Recuperado el noviembre de, 2023.

Huaire, E., Marquina, R., Horna, V., Llanos, K., Herrera, A., Rodríguez, J., Villamar, R. (2022). Tesis fácil. El arte de dominar el método científico. Analética. <https://universoabierto.org/2022/02/03/tesis-facil-el-arte-de-dominar-el-metodo-cientifico/comment-page-1/>

Jaime, L. (2019). Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II.

https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3190/ST03047488066_T%20%20%20LOURDES%20MEGUMI%20JAIME%20PAREJA.pdf?sequence=3&isAllowed=y

Jiménez, V. (2012). El estudio de caso y su implementación en la investigación. Rev. Int. Investig. Cienc. Soc, 8(1), 141-150.

http://scielo.iics.una.py/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2226-40002012000100009

Krippendorff, K. (2004). Content Analysis: An Introduction to Its Methodology. (2.a ed.). SAGE.

La princesa y el sapo. Disneyplus. <https://www.disneyplus.com/es-419/movies/la-princesa-y-el-sapo/7TPAcC8QPGpm>

La princesa y el sapo (Banda sonora original el español) Spotify <https://open.spotify.com/intl-es/album/6fn8DNr1k7mVD1yRHlrcoe>

Luján, M. (2021). Traducción de canciones de la película “EL REGRESODE MARYPOPPINS”(Inglés–Español Latino).

<https://hdl.handle.net/20.500.12692/67475>

Mazzitelli, C. y Garrido, F. (2019). Las variedades del español a través del doblaje cinematográfico. Anuario De Letras. Lingüística Y Filología, 7(2), 63-82.

<https://doi.org/10.19130/iifl.adel.7.2.2019.1549>

Mulan (Banda sonora original el español) Spotify <https://open.spotify.com/intl-es/album/2IRrjnWbqf5GPpg8lzGAq>

Müller, M. (2000). Guía para la elaboración de tesis y consultorio gramatical (1.a ed.). Editorial de la Universidad de Costa Rica. Recuperado de Guía Para Elaboración de Tesis Y Consultorio Gramatical - Martha Virginia Müller Delgado - Google Books

Nordfjellmark, K. (2020). Comparing different strategies in song translation by using Low's' pentathlon principle' (Bachelor's thesis, NTNU). <https://hdl.handle.net/11250/2669365>

Ñaupas, H., Valdivia, M., Palacios, J. y Romero, H. (2013). Metodología de la investigación Cuantitativa - Cualitativa y Redacción de la Tesis (5a ed.). Ediciones de la U

Ocaña, L. (2020). El principio de pentatlón en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/64051>

Low, P. (2003) Translating Songs that Rhyme. Perspectives 16:1-2, pages 1-20

Ponce, A. A. y Espinoza, R. A. (2019). Las preferencias en torno al doblaje y la subtitulación de géneros de cine entre estudiantes universitarios de Lima Metropolitana. Universidad Cesar Vallejo. <http://hdl.handle.net/10757/652532>

Redondo, S. (2016). El doblaje en el cine destinado a un público infantil: análisis del uso del español neutro. Caso práctico de The Little Mermaid. (Trabajo de

fin de grado). Universidad de Valladolid.

<https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/18865/TFG-O%20817.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Salkind, N. (1999). Métodos de Investigación Prentice Hall.

The Princess and the Frog (banda sonora). (2021, 27 de julio). Wikipedia, La enciclopedia libre. Fecha de consulta: 16:57, julio 27, 2021 desde [https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=The Princess and the Frog \(banda sonora\)&oldid=137282752](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=The_Princess_and_the_Frog_(banda_sonora)&oldid=137282752).

Thomas, H., & Piccolo, F. L. (Eds.). (2012). Ethics and planning research. Ashgate Publishing, Ltd.

Vargas, Z. (2009). LA INVESTIGACIÓN APLICADA: UNA FORMA DE CONOCER LAS REALIDADES CON EVIDENCIA CIENTÍFICA.

Vasquez, I. (2005). Tipos de estudio y métodos de investigación. Tipos de estudio y métodos de investigación. <https://nodo.ugto.mx/wp-content/uploads/2016/05/Tipos-de-estudio-y-m%C3%A9todos-de-investigaci%C3%B3n.pdf>

Vázquez, S. (2015). LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL PARA EL PÚBLICO INFANTIL: LOS DIBUJOS ANIMADOS. <https://repositorio.comillas.edu/rest/bitstreams/16007/retrieve>

Vives J. (2013). Análisis de la traducción para el doblaje de los referentes culturales, en España e Hispanoamérica, en películas infantiles: el caso de Madagascar [en línea]. Barcelona: Universidad de Vic.

http://repositori.uvic.cat/bitstream/handle/10854/2457/trealu_a2013_vives_joana_analisis_traduccion.pdf?sequence=1

ANEXOS

ANEXO 1

Matriz de categorización

Problema	Objetivo	Categoría	Subcategoría	Aspectos	Metodología
<p><i>Problema General:</i> ¿De qué manera se presenta el principio de pentatón en la traducción de canciones en películas de Disney?</p> <p><i>Problemas Específicos:</i> ¿De qué manera se presentó el sentido en la traducción de canciones en películas de Disney? ¿De qué manera se presentó la cantabilidad en la traducción de canciones en películas de Disney? ¿De qué manera se presentó la cantabilidad en la traducción de canciones en películas de Disney? ¿De qué manera se presentó la cantabilidad en la traducción de canciones en películas de Disney? ¿De qué manera se presentó la cantabilidad en la traducción de canciones en películas de Disney?</p>	<p><i>Objetivo General:</i> Analizar la fidelidad de la traducción de canciones en películas de Disney</p> <p><i>Objetivos Específicos:</i> Analizar cómo se cumplió con el sentido en la traducción de canciones en películas de Disney Analizar cómo se cumplió con la cantabilidad en la traducción de canciones en películas de Disney Analizar cómo se cumplió con la rima en la traducción de canciones en películas de Disney Analizar cómo se cumplió con el ritmo en la traducción de canciones en películas de Disney Analizar cómo se cumplió con la naturalidad en la traducción de canciones en películas de Disney</p>	Traducción Musical	<p>Sentido</p> <p>Cantabilidad</p> <p>Rima</p> <p>Ritmo</p> <p>Naturalidad</p>	<p>Se debe transferir el significado del mensaje original de acuerdo al contexto.</p> <p>Debe poder ser interpretada sin complicaciones.</p> <p>No es necesario mantener el esquema de las rimas, pero no a costa de otras consideraciones.</p> <p>Se deben mantener, preferentemente, el mismo número de sílabas.</p> <p>El mensaje debe sonar natural, sin palabras rebuscadas.</p>	<p><i>Tipo de Investigación:</i> Básica</p> <p><i>Nivel de investigación:</i> Descriptivo</p> <p><i>Enfoque:</i> Cualitativo</p> <p><i>Diseño o Método:</i></p> <p><i>Corpus</i> Canciones de las películas</p> <p><i>Técnica:</i> Análisis de contenido</p> <p><i>Instrumento:</i> Ficha de análisis</p>

ANEXO 2 - Instrumento

Nombre de la película(Inglés/español latino):			
Nombre de la canción (Inglés/español latino):		Duración de la canción(hh:mm:ss):	
Contexto de la canción:			
Letra en inglés	N° Sílabas	Letra en español	N° Sílabas
Análisis por subcategorías (según el principio de Pentatlón de Low)			
Sentido			
Ritmo			
Rima			
Naturalidad			
Cantabilidad			
Análisis de la canción:			

Fuente: Elaboración propia

ANEXO 3 – VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

I.1. Apellidos y Nombres: Mg. Luis Angel Becerra Andrade

I.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV

I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Instrumento /Matriz de consistencia

I.4. Autor(a) de instrumento: Cano Rocca Nicolle Carmen del Cielo

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

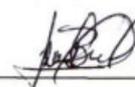
X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 24 de noviembre de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 71455316 Telf.:994316075

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Mgtr. Calero Moscol Carmen Rosa
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente de la Universidad César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINION DE APLICABILIDAD:

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 27 de noviembre de 2022



 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No 10452039. Telf.:960163750

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Mg. Juan Benjamín Revilla Chauca
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Instrumento /Matriz de consistencia
I.4. Autor(a) de instrumento: Cano Rocca Nicolle Carmen del Cielo

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 30 de NOVIEMBRE de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 45816132 Telf.: 931314054

ANEXO 4 - FICHAS DE ANÁLISIS

Ficha de Análisis N°1

Nombre de la película (Inglés/español latino):			
The princess and the frog / La princesa y el sapo			
Nombre de la canción (Inglés/español latino):		Duración de la canción (hh:mm:ss):	
Down in New Orleans / Ven a Nueva Orleans		00:02:25	
Contexto de la canción:			
Esta canción presenta y describe la ciudad en la que se lleva a cabo el desarrollo de la película, Nueva Orleans.			
<i>Letra en inglés</i>	<i>N° Sílabas</i>	<i>Letra en español</i>	<i>N° Sílabas</i>
In the south land	4	Hay un pueblo	4
There's a city	4	muy sureño	4
Way down on the river	5	allá por el río	5
Where the women are very pretty	9	Con mujeres realmente bellas	9
And all the men deliver	7	y caballeros finos	7
They got music	4	Siempre hay ritmo	4
It's always playing	5	y melodía	5
Start in the day time	5	de día y de noche	5
Go all through the night	5	no para jamás.	5
When you hear that music playing	8	Esa música es única	8
Hear what I'm saying it make you feel alright	11	y al paraíso con ella vas a entrar	11
Grab somebody	4	con quien quieras	4
Come on down	3	ven acá	3
Bring a paint brush	4	que colores	4
We're painting the town	5	y qué variedad.	5
Honey, there's some sweetness goin' 'round	7	¡Qué suave aire, qué ciudad!	8
Catch it down in New Orleans	7	y se llama Nueva Orleans.	7
We got magic, good or bad	7	Aquí hay magia ya verás	7
Make you happy or make you real sad	9	que te pone bien o muy mal,	9
Get everything you want, lose what you had	11	Te puede hacer ganar o perderás	10
Down here in New Orleans	6	aquí en Nueva Orleans.	7

Hey partner, don't be shy	6	Amigo, ¿A dónde vas?	7
Come on down here and give us a try	9	Ven acá prueba y verás.	8
You wanna do some living before you die	11	Si quieres algo vivo e inmortal	11
Do it down in New Orleans	7	Ven aquí a Nueva Orleans.	7
Stately homes and mansions	6	Grandes las mansiones	6
Of the Sugar Barons and the Cotton Kings	11	de los nuevos reyes hechos de algodón.	11
Rich people, poor people, all got dreams	9	El rico y el pobre un sueño traen	9
Dreams do come true in New Orleans	8	y se realiza en Nueva Orleans.	8

Análisis por subcategorías (según el principio de Pentatlón de Low)

Sentido	La traducción mantuvo el mensaje original, que da una introducción sobre la ciudad de Nueva Orleans, e incluyó las ideas principales que querían ser transmitidas.
Ritmo	El número de sílabas se respetó en un 83 %. (24 de 29) En algunos versos se jugó con la separación de las sílabas para ajustarlas al número de sílabas de la canción original.
Rima	El esquema de rimas se respetó en un 37 % (3 de 8), en ocasiones cambiando la pronunciación de ciertas terminaciones para hacer la semejanza más notoria. Algo que también se vio en la versión original de la canción.
Naturalidad	Las palabras usadas en la traducción son simples y pueden ser entendidas por un público en general.
Cantabilidad	La canción traducida puede ser interpretada por el cantante, sin complicaciones. Ya que se adhiere a los tiempos y entonaciones de la música sin sonar forzada.

Análisis de la canción:

Se respetaron 3 de los 5 criterios casi en su totalidad. Siendo el criterio de la *rima* el que más se vio afectado en la traducción. Sin embargo, considerando que fue dejado de lado para priorizar a otros no afecta directamente a la fidelidad de la traducción.

CANCIONES EN SPOTIFY:

INGLÉS: <https://open.spotify.com/track/4tCdoXt7EiwZZhMevxmY8u?si=2c7fd297e3e2455e>

ESPAÑOL: <https://open.spotify.com/track/1gDPv0HI8SPfQr0MgCYsJr?si=411946950d90405e>

Ficha de Análisis N°2

Nombre de la película(Inglés/español latino):

The princess and the frog / La princesa y el sapo

Nombre de la canción (Inglés/español latino):

Almost there / Llegaré

Duración de la canción(hh:mm:ss):

00:02:24

Contexto de la canción:

Tiana, la protagonista de la película, le explica a su madre que ella solo tiene tiempo para concentrarse en cumplir el sueño de su padre, que era tener un restaurante.

<i>Letra en inglés</i>	<i>N° Sílabas</i>	<i>Letra en español</i>	<i>N° Sílabas</i>
Mama, I don't have time for dancing!	9	Mamá, no tengo tiempo para bailes	11
That's just gonna have to wait a while	9	Eso ya lo haré después	7
Ain't got time for messing around	8	No me voy a desperdiciar	8
And it's not my style	5	Eso no me va	5
This old town can slow you down	7	Esta lenta realidad	7
People taking the easy way	8	y lo fácil que se nos da	8
But I know exactly where I'm going	10	Mas yo sé de hecho a dónde voy	9
I'm getting closer, closer, every day	10	Me acercó poco a poco, más y más	10
And I'm almost there	5	Y ya llegaré	5
I'm almost there	4	ya llegaré	4
People down here think I'm crazy,	8	Piensan aquí que estoy loca	8
but I don't care	4	y yo lo sé	4
Trials and tribulations	6	Y es que mi camino	6
I've had my share	4	difícil es	4
There ain't nothing gonna stop me now	9	Pero nada a mí me detendrá	9
cause I'm almost there	5	Porque ya llegaré	6
I remember Daddy told me	8	Alguien dijo que los cuentos	8
"Fairytale can come true"	6	Pueden ser realidad	6
You gotta make 'em happen	7	Pero al fin de ti depende	8
it all depends on you	6	si así sucederá	6
So, I work real hard each and every day	10	Hay que trabajar duro cada vez	10
Now things for sure are going my way	8	Y lo demás vendrá después	8
Just doing what I do	6	Y dando lo que doy	6

Look out boys I'm coming through	7	Abran paso, aquí voy	7
And I'm almost there	5	Y ya llegaré	5
I'm almost there	4	ya llegaré	4
People gonna come here from everywhere	9	Todos querrán visitarnos ya	9
And I'm almost there	5	Pero llegaré	5
I'm almost there	4	ya llegaré	4
There's been trials and tribulations	8	Hay dificultades siempre	8
You know I've had my share	6	y en todos es igual	7
But I've climbed the mountain	6	Pero en la montaña	6
I've crossed the river	5	llegaré a la cima	6
And I'm almost there	5	Y ya llegaré	5
I'm almost there	4	ya llegaré	4
I'm almost there!	4	Ya llegaré	4

Análisis por subcategorías (según el principio de Pentatlón de Low)

Sentido	La traducción transmitió el mensaje original, que expresa el deseo de tener un restaurante de la protagonista, y mantuvo las ideas principales.
Ritmo	El número de sílabas se respetó en un 80 % (29 de 36). En algunos versos se unieron dos sílabas y se pronunciaron como una para hacerlos coincidir con el número del sílabas original.
Rima	El esquema de rimas respetó en un 78 % (7 de 9), en ocasiones cambiando la terminación de algunas palabras para hacer lograr una semejanza mayor. Algo que también se vio en la versión original de la canción.
Naturalidad	Las palabras usadas en la traducción son simples y pueden ser entendidas por un público en general.
Cantabilidad	La canción traducida puede ser interpretada por la cantante, sin complicaciones. Ya que se adhiere a los tiempos y entonaciones de la música.

Análisis de la canción:

Se respetaron 3 de los 5 criterios casi en su totalidad. Siendo el criterio de la *rima* el menos respetado en la traducción. Seguida del criterio del ritmo. Sin embargo, considerando que cada uno de los criterios se mantuvo en la medida de lo posible no afecta directamente a la fidelidad de la traducción.

CANCIONES EN SPOTIFY:

INGLES: <https://open.spotify.com/track/2GLyruWagsv8o7aGNXboH1?si=5821960184e242ff>

ESPAÑOL: <https://open.spotify.com/track/74pJGDsreytr8eTgaG2nGW?si=ac15aa7a2fe04569>

Ficha de Análisis N°3

Nombre de la película(Inglés/español latino):			
The princess and the frog / La princesa y el sapo			
Nombre de la canción (Inglés/español latino):		Duración de la canción(hh:mm:ss):	
Friends on the other side / Influencia en el más allá		00:03:34	
Contexto de la canción:			
El Dr. Facilier se presenta al príncipe Naveen y a Lawrence, el mayordomo de este último, explicando todo lo que puede hacer por ellos con su magia.			
<i>Letra en inglés</i>	<i>N° Sílabas</i>	<i>Letra en español</i>	<i>N° Sílabas</i>
Don't you disrespect me little man!	9	Ten más respetillo pequeñín	9
Don't you derogate or deride!	8	No vas a mofarte ni a burlar	8
You're in my world now, not your world	8	En mi mundo estás, tuyo no	8
And I got friends on the other side!	9	Yo tengo influencia en el más allá	9
(He's got friends on the other side)	8	(Tiene influencia en el más allá)	8
That's an echo, gentlemen	7	Es el eco caballeros	8
Just a little something we have here in Louisiana	13	Es algo que tenemos aquí en Luisiana	13
A little parlor trick. Don't worry	8	Un truquito parlanchín, no se asusten	10
Sit down at my table	6	Siéntense a mi mesa	6
Put your mind at ease	5	Con la mente en paz	5
If you relax it will enable me to do	12	Si se relajan van a presenciar vudú	12
anything I please	5	mi especialidad	5
I can read your future	6	Les leeré el futuro	6
I can change it 'round some, too	7	y lo puedo transformar	7
I'll look deep into your heart and soul...	9	Ahondaré en su alma y corazón	9
Make your wildest dreams come true!	7	Y enloquecerán sin más	7
I got voodoo, I got hoodoo	8	Soy un brujo, soy de lujo.	8
I got things I ain't even tried!	7	Tengo trucos que enseñar	7
And I got friends on the other side	9	Yo tengo influencia en el más allá	9
(He's got friends on the other side!)	8	(Tiene influencia en el más allá)	8
The cards, the cards, the cards will tell	8	Las cartas, hartas, ellas dirán	9
The past, the present, and the future as well!	10	Ayer, presente y porvenir también	10
The cards, the cards, just take three	7	Cartas, cartas, toma tres	7
Take a little trip into your future with me!	12	Ten conmigo un viajecito al porvenir	12

Now you, young man, are from across the sea	10	Yo sé galán que atravesaste el mar	10
You come from two long lines of royalty	10	De noble descendencia se te ve	10
I'm a royal myself on my mother's side	11	Yo soy noble también, de mamá lo heredé	12
Your lifestyle's high but your funds are low	9	Hey Majestad andas pobretón	9
You need to marry a lil' honey whose daddy got dough!	13	Hay que casarte con la hija de un ricachón	14
Mom and dad cut you off, huh playboy?	9	¿Mami y Papi te cortaron eh campeón?	11
Now y'all gotta get hitched	5	Y ahora tienes que casarte	8
but hitchin' ties you down	6	Pero no quieres estar atado	10
You just wanna be free	6	Solo quieres ser libre,	7
hop from place to place	5	saltar por aquí y por allá	9
But freedom takes green	5	Pero la libertad te cuesta	8
It's the green, it's the green	6	Plata es, eso es	6
it's the green you need	5	quieres tu y lo sé	6
And when I looked into your future	9	Y cuando veo tu futuro	9
it's the green that I see!	6	esa plata se ve	6
On you little man, I don't wanna waste much time	9	Oye pequeñin no hay tiempo que perder	11
You been pushed around all your life	7	Bajo presión siempre estás	7
You been pushed around by your mother	8	Te presionan o tu madre	8
and your sister and your brother	8	o tu hermana o tu hermano	8
And if you was married	6	Si fueras casado	6
You'd be pushed around by your wife	7	Tu esposa haría igual	8
But in your future, the you I see	9	En el futuro te vi así	9
Is exactly the man you always wanted to be	12	Tienes justo la vida que deseaste vivir	12
Shake my hand	3	Chóquenlas	3
Come on, boys	3	vengan ya	3
Won't you shake a poor sinner's hand?	8	¿No saludan a un vil pecador?	9
Are you ready?	4	Adelante	4
(Are you ready?)	4	(Adelante)	4
Are you- ready?!	4	Adelante	4
Transformation Central!	6	Transformación central	6
(Transformation Central!)	6	(Transformación central)	6
Reformation Central!	6	Transformación central	6
(Reformation Central!)	6	(Transformación central)	6
Transmogrification Central!	8	Transfieratificación central	9
Can you feel it?	4	Ya lo sienten	4

You're changing, you're changing, you're changing alright!	11	Ya cambian, ya cambian, ya cambian, que bien	11
I hope you're satisfied	6	Yo quiero complacer	6
But, if you ain't, don't blame me	7	Pero si no. No me culpen	8
You can blame my friends on the other side!	10	Si la culpa está en el más allá	10
You got what you wanted!	6	(Tendrás lo que quieres,	6
But you lost what you had!	6	perderás lo demás)	6

Análisis por subcategorías (según el principio de Pentatlón de Low)

Sentido	La traducción transmitió casi en su totalidad el mensaje original. Sin embargo, omitió una idea importante, al no mantener el juego de palabras que hace referencia a la transformación del príncipe Naveen en un sapo.
Ritmo	El número de sílabas se respetó en un 74 %. En algunos versos se unieron sílabas para ajustarlas al número de sílabas original. Sin embargo, en los versos hablados no se logró conseguir el mismo número de sílabas.
Rima	El esquema de rimas respetó en un 60 % (3 de 5), y se agregó una rima que no estaba en la canción original.
Naturalidad	Se usó la palabra "porvenir" que podría no ser muy conocida por un público infantil. Fuera de eso, la traducción uso un lenguaje que puede ser entendido por un público en general.
Cantabilidad	La canción fue traducida de tal manera que facilitó la interpretación por parte de los cantantes sin que hubiera complicaciones y manteniéndose dentro de los tiempos de la música.

Análisis de la canción:

Se respetó solo 1 de los 5 criterios en su totalidad. Siendo el criterio de la *rima* el menos respetado en la traducción. Seguido del criterio del *ritmo*, el cual se vio afectado porque había una parte no cantada dentro de la canción. Y luego el criterio del sentido y el de la naturalidad.

CANCIONES EN SPOTIFY:

INGLES: <https://open.spotify.com/track/14mNTV7rsvzkVfBmRepX1X?si=d7c5e19a512045b5>

ESPAÑOL: <https://open.spotify.com/track/3se0J1GaURB4lqIGW0fZm7?si=379b9864f60840f3>

Ficha de Análisis N°4

Nombre de la película(Inglés/español latino):

The princess and the frog / La princesa y el sapo

Nombre de la canción (Inglés/español latino):

When we're human / Lograremos ser humanos

Duración de la canción(hh:mm:ss):

00:02:22

Contexto de la canción:

El príncipe Naveen y Tiana, ambos convertidos en sapos por el Dr. Facilier, cantan junto a Louis, un cocodrilo que conocieron en el pantano, sobre las cosas que harán cuando Mama Odie, una hechicera, los convierta en humanos.

<i>Letra en inglés</i>	N° Sílabas	<i>Letra en español</i>	N° Sílabas
If I were a human being	6	Si fuera humano ya	6
I'd head straight for New Orleans	7	me iría a Nueva Orleans	6
And I'd blow this horn so hot and strong	9	con mi trompetín, tan chiquitín	9
Like no one they've ever seen	7	tocando jazz muy feliz	7
You've heard of Louis Armstrong	7	Yo sé que Louis Armstrong	7
Mr. Sidney Bechet?	6	o hasta Sidney Bechet	7
All those boys gonna step aside	8	y otros más se jubilarán	9
When they hear this old ex-gator play, listen	11	cuando ex-cocodrilo toque allá, oigan	11
When I'm human	4	Cuando sea	4
As I hope to be	5	un humano al fin	5
I'm gonna blow this horn	6	muy fuerte soplaré	6
'Til the cows come home	5	una y otra vez	5
And everyone's gonna bow down to me	10	a nadie más venerarán que a mí	10
When I'm myself again	6	Si vuelvo en mí otra vez	6
I want just the life I had	7	viviré por festejar	7
A great big party every night	8	las noches todas diversión	8
That doesn't sound too bad	6	oye, no suena mal	6
A redhead on my left arm	7	Aquí las pelirrojas	7
A brunette on my right	6	morenas por acá	6
A blonde or two to hold the candles	9	y rubias dos, con piel de seda	9
Now that seems just about right	7	ya vamos a festejar	7
Life is short	3	Qué más da	3
When you're done, you're done	5	si te vas te vas	5

We're on this earth	4	hay que vivir	4
To have some fun	4	con diversión	4
And that's the way things are	6	hasta antes de palmar	7
When I'm human	4	Ser humano	4
And I'm gonna be	5	lograré yo al fin	5
I'm gonna tear it up like I did before	11	y voy a ser así como entonces fui	11
And that's the royal guarantee	7	y te lo garantizo a ti	8
Your modesty becomes you	7	Conmueve tu modestia	7
And your sense of responsibility	10	y también tu responsabilidad	10
I've worked hard for everything I've got	9	trabajar por lo que lograrás	9
And that's the way it's supposed to be	9	es solo así como debe ser	9
When I'm a human being	6	Si vuelvo a ser humana	7
At least I'll act like one	6	así me portaré	6
If you do your best each and every day	10	si das lo mejor siempre y cada vez	10
Good things are sure to come your way	8	lo bueno se pondrá a tus pies	9
What you give is what you get	7	Lo que das has de obtener	7
My daddy said that	4	lo dijo papá	5
And I'll never forget	5	y no lo olvidaré	7
And I commend it to you	7	así te lo encomiendo	7
When we're human	4	Tres humanos	4
And we're gonna be	5	lograremos ser	5
I'm gonna blow my horn	5	y fuerte soplaré	6
I'm gonna live the high life	6	que viva la pachanga	7
I'm gonna do my best	5	daré yo lo mejor	6
To take my place in the sun	7	hasta brillar como el sol	7
When we're human	4	Tres humanos.	4

Análisis por subcategorías (según el principio de Pentatlón de Low)

Sentido	La traducción transmitió correctamente el mensaje original. Manteniendo las ideas de lo que desean hacer los personajes cuando sean humanos.
Ritmo	El número de sílabas se respetó en un 73 % (36 de 49). En algunos versos se unieron sílabas para ajustarlas al número original.
Rima	El esquema de rimas respetó en un 37 % (3 de 8), en ocasiones moviendo las rimas a otros versos.
Naturalidad	Se usaron nombres de músicos famosos que podrían no ser conocidos por un público en general. También se usó la palabra "palmar" no es de uso general, y varía su significado según

	el país.
Cantabilidad	La canción fue traducida de tal manera que facilitó la interpretación por parte de los cantantes sin que hubiera complicaciones y manteniéndose dentro de los tiempos de la música. Y sonando natural.

Análisis de la canción:

Los criterios que no se respetaron del todo fueron; la rima, debido a que se omitieron más de la mitad de las rimas, la naturalidad, ya que se usaron palabras que podrían confundir a un público de menor edad o que tienen un significado diferente en otros países; y el ritmo, ya que no se respetaron en su totalidad la cantidad de sílabas.

CANCIONES EN SPOTIFY:

INGLES: <https://open.spotify.com/track/0q04KQFnfSlse8u0CFGx29?si=0853c4f0482d4bea>

ESPAÑOL: <https://open.spotify.com/track/4afAeCMf15ClvLrAXwA3V9?si=4f51709758e540be>

Ficha de Análisis N°5

Nombre de la película(Inglés/español latino):

The princess and the frog / La princesa y el sapo

Nombre de la canción (Inglés/español latino):

Gonna take you there / Todos al pantano

Duración de la canción(hh:mm:ss):

00:01:44

Contexto de la canción:

Ray, una luciérnaga, canta mientras va iluminando el camino hacia el bayou junto con otras luciérnagas.

<i>Letra en inglés</i>	N° Sílabas	<i>Letra en español</i>	N° Sílabas
Alright, Lulu!	4	Muy bien Lulú	4
Let's get to it, darling	6	hora de tocar linda	7
Come on, cher!	3	Ven conmigo cher	5
Just follow the bouncing boat!	7	sólo sigue el trasero brillante.	10
We're gonna take you down	6	Te vamos a llevar	6
We're gonna take you down	6	te vamos a llevar	6
We're gonna take you all the way down	9	te vamos a llevar para allá	9
Gonna take you down	5	te vamos a llevar	6
We're gonna take you down	6	te vamos a llevar	6
We're gonna take you all the way!	8	ven que te vamos a llevar	8
Going down the bayou	5	vamos hacia el bayou	6
Going down the bayou	5	todos al pantano	6
Going down the bayou	5	vamos hacia el bayou	6
Taking you all the way!	6	para allá vamos ya	6
We all gonna pull together	7	Unidos llegaremos,	7
Downhill that's how we do!	6	así se estila aquí	6
Me for them and them for me	7	yo por él, y aquel por mí	7
We all be there for you!	6	y todos para tí	6
We're gonna take you	4	Ya vamos todos	5
We're gonna take you	4	ya vamos todos	5
We're gonna take you all the way down	8	te vamos a llevar para allá	9
We know where you're going	5	ya sé a dónde vas	6
And we are going with you	5	y contigo voy	5
Taking you all the way!	6	para allá vamos ya	6

Going down the bayou	5	Vamos hacia el bayou	6
Going down the bayou	5	todos al pantano	6
Going down the bayou	5	Vamos hacia el bayou	6
Taking you all yeah you know!	7	vamos allá... uhu todos juntos	9
Come on ya'll	3	¡Vengan, amigos!	5
Keep the line flowing	5	¡sigan avanzando	6
And the lights are glowing	6	y el camino iluminando	9
Yeah, you're right!	3	sí, señor!	3

Análisis por subcategorías (según el principio de Pentatlón de Low)

Sentido	La traducción transmitió correctamente el mensaje original.
Ritmo	El número de sílabas se respetó en un 44 % (14 de 32). A pesar de que en algunos versos se unieron sílabas para ajustarlas al número original estos no llegaron a coincidir con los de la versión original.
Rima	El esquema de rimas respetó en un 100 % (7 de 7).
Naturalidad	La palabra "bayou" podría no estar dentro del vocabulario de un público infantil. Lo cual hace que la canción no se comprenda con facilidad por un público en general.
Cantabilidad	La canción fue traducida de tal manera que facilitó la interpretación por parte de los cantantes sin que hubiera complicaciones y se mantuvo dentro de los tiempos de la música haciendo que sonase natural.

Análisis de la canción:

El criterio del ritmo fue dejado de lado para darle prioridad al sentido. Sin embargo, la naturalidad se vio afectada al no haber buscado una palabra más sencilla para traducir "bayou", y siendo que está palabra se repite numerosas veces a lo largo de toda la canción, dificulta la comprensión de la misma por un público joven.

CANCIONES EN SPOTIFY:

INGLES: <https://open.spotify.com/track/4iwVH2SWwtbgC52nmEjblt?si=b96baa2f73844b0b>

ESPAÑOL: <https://open.spotify.com/track/3tz40s13VYGdt1d9zg6F6s?si=080ca8f528844111>

Ficha de Análisis N°6

Nombre de la película(Inglés/español latino):

The princess and the frog / La princesa y el sapo

Nombre de la canción (Inglés/español latino):

Ma Belle Evangeline / Ma Belle Evangeline

Duración de la canción(hh:mm:ss):

00:01:55

Contexto de la canción:

Ray le canta a Evangeline, una estrella, expresándole su amor.

<i>Letra en inglés</i>	<i>N° Sílabas</i>	<i>Letra en español</i>	<i>N° Sílabas</i>
Look how she lights up the sky	7	Mírenla el cielo encender	7
Ma Belle Evangeline	6	Ma belle Evangeline	6
So far above me, yet	7	Inalcanzable querer	7
Know her heart belongs to only me	9	Su amor... yo sé es para mí	9
Je t'adore, Je t'aime Evangeline	9	Je t'adore, Je t'aime Evangeline	9
You're my queen of the night, so still	8	Por las noches vendrás así	8
So bright	2	vivaz	2
That someone as beautiful as she	9	La reina más bella por aquí	9
Could love someone like me	6	Me quiere sólo a mí	6
Love always finds a way it's true!	8	Siempre hay un método de amar	8
And I love you, Evangeline	8	Y te amo, Evangeline	8
love is beautiful	5	El hermoso amor	5
Love is wonderful	5	El grandioso amor	5
Love is everything,	5	Así es nuestro amor	5
do you agree?	4	¿Verdad que sí?	4
Mais oui	2	Mais oui	2
Look how she lights up the sky	7	Mírenla el cielo encender	7
I love you, Evangeline	7	te amo, Evangeline	7

Análisis por subcategorías (según el principio de Pentatlón de Low)

Sentido	El mensaje de la canción original fue transmitido correctamente.
Ritmo	El número de sílabas se respetó en un 94 % (17 de 18). En algunos versos se unieron sílabas para ajustarlas al número de la versión original.

Rima	El esquema de rimas respetó en un 100 % (4 de 4). No fueron en los mismos versos, pero si en las mismas estrofas.
Naturalidad	Se optó por no traducir un verso que estaba en francés, lo cual podría ser confuso para el público, pero no afectando del todo a la comprensión general.
Cantabilidad	La canción fue traducida de tal manera que facilitó la interpretación por parte del cantante sin que hubiera complicaciones y se mantuvo dentro de los tiempos de la música haciendo que sonase natural.
Análisis de la canción:	
El único criterio que no se respetó del todo fue el de la naturalidad ya que se dejó sin traducir una parte en otro idioma, francés, lo cual podría desconcertar al público que no hable este idioma.	

CANCIONES EN SPOTIFY:

INGLES: <https://open.spotify.com/track/5d22scOOofbrK7GHY3ZTT3s?si=48bb2c4ae90b4a0b>

ESPAÑOL: <https://open.spotify.com/track/4i5L7KbZZ9ygJrZFNlc4hI?si=8f6e7697803e4552>

Ficha de Análisis N°7

Nombre de la película(Inglés/español latino):			
The princess and the frog / La princesa y el sapo			
Nombre de la canción (Inglés/español latino):		Duración de la canción(hh:mm:ss):	
Dig a little deeper / Trabajo duro		00:02:47	
Contexto de la canción:			
Mama Odie explica que es mejor concentrarse en lo que uno necesita y no en lo que uno quiere.			
<i>Letra en inglés</i>	<i>N° Sílabas</i>	<i>Letra en español</i>	<i>N° Sílabas</i>
Don't matter what you look like	7	No importa como luces	7
Don't matter what you wear	6	No importa tu disfraz	6
How many rings you got on your finger	10	ni los anillos en tus dedillos	10
We don't care, no we don't care	7	qué más da, ya qué más da	7
Don't matter where you come from	7	No importa ni tu origen	7
Don't even matter what you are	8	No importa incluso que serás	8
A dog, a pig, a cow, a goat	8	un can, lechón o res, barbón	8
Had 'em all in here	5	todo cabe aquí	5
(We had 'em all in here)	6	(todo cabe aquí)	5
And they all knew what they wanted	8	todos saben lo que quieren	8
What they wanted me to do	7	lo que quieren que les de	7
I told 'em what they needed	7	les digo que requieren	7
Just like I be telling you	7	y cantando encantaré	7
You got to dig a little deeper	9	es tu deber, trabaja duro	9
Find out who you are	5	y lo encontrarás	5
You got to dig a little deeper	9	es tu deber trabaja duro	9
It really ain't that far	6	deveras lo verás	6
When you find out who you are	7	cuando sepas que hay en ti	7
You'll find out what you need	6	tendrás lo que te va	6
Blue skies and sunshine guaranteed	8	cielos y nubes para ti.	8
You got to dig (dig)	5	¡a trabajar! (si)	5
You got to dig (dig)	5	¡a trabajar! (si)	5
Prince Froggy is a rich little boy	9	El príncipe fue un ricachón	9
You wanna be rich again	6	y más rico quieres ser	7

That ain't gonna make you happy now	9	mas no me parece muy feliz	9
Did it make you happy then? No!	8	porque no lo era ayer. ¡NO!	8
Money ain't got no soul	6	¡Plata sin alma no!	6
Money ain't got no heart	6	Plata sin corazón	6
All you need is some self-control	8	controlarte es necesidad	8
Make yourself a brand-new start	7	y volver hoy a comenzar	8
You got to dig a little deeper	9	es tu deber, trabaja duro	9
Don't have far to go	5	no te irá tan mal	5
You got to dig a little deeper	9	es tu deber trabaja duro	9
Tell the people mama told you so	9	dile al mundo te lo digo yo	9
Can't tell you what you'll find	6	no sé qué encontrarás	6
Maybe love will grant you peace of mind	9	el amor quizá te calmara	9
Dig a little deeper and you'll know	9	solo haz tu trabajo y lo sabrás	9
Miss froggy, might I have a word?	8	Señorita sapo ¿podemos hablar a solas?	14
Yours a hard one, that's what I heard	8	Algo tienes, es lo que oí	8
Your daddy was a loving man	8	tu padre fue tu adoración	8
Family through and through	5	tu gigante luz	5
You your daddy's daughter	6	tu su amada hija	6
What he had in him you got in you	9	lo que tuvo aquí lo tienes tú	9
You got to dig a little deeper	9	es tu deber trabaja duro	9
For you it's gonna be tough	7	yo sé que rudo será	7
You got to dig a little deeper	9	es tu deber trabaja duro	9
You ain't dug near far enough	7	trabaja aún te falta más!	8
Dig down deep inside yourself	7	Al profundizar en tí	7
You'll find out what you need	6	tendrás lo que te va!	6
Blue skies and sunshine guaranteed	8	Cielos y nubes para tí	8
Open up the windows	6	¡Abran las ventanas!	6
Let in the light children	6	Que entre la luz, niños	6
(Blue skies and sunshine)	5	(cielos y nubes)	5
(Blue skies and sunshine)	5	(¡cielos y nubes!)	5
Blue skies and sunshine	5	cielos y nubes!	5
Guaranteed	3	¡Es para tí!	4

Análisis por subcategorías (según el principio de Pentatlón de Low)

Sentido	La traducción transmitió correctamente el mensaje original.
Ritmo	El número de sílabas se respetó en un 91 % (51 de 56). En algunos versos se unieron sílabas para ajustarlas al número de la versión original.
Rima	El esquema de rimas respetó en un 73 % (11 de 15). Sin embargo, dentro de muchas estrofas las rimas fueron colocadas en distintos versos a los de la canción original.
Naturalidad	Las palabras usadas en la traducción son simples y pueden ser entendidas por un público en general.
Cantabilidad	La canción fue traducida de tal manera que facilitó la interpretación por parte de los cantantes sin que hubiera complicaciones y se mantuvo dentro de los tiempos de la música haciendo que sonase natural.

Análisis de la canción:

No se respetaron los criterios del ritmo, al no mantener la misma cantidad de sílabas y el criterio de la rima, ya que se le dio prioridad a tratar de mantener el sentido de la letra.

CANCIONES EN SPOTIFY:

INGLES: <https://open.spotify.com/track/7kh64k3P9Fk4EsA6vOdwmi?si=003fbaf7e29b48e5>

ESPAÑOL: <https://open.spotify.com/track/5c2gEGVPIMW4HNGLkAaBrq?si=6b56881f54954f25>

Ficha de Análisis N°8

Nombre de la película(Inglés/español latino):			
Mulan / Mulán			
Nombre de la canción (Inglés/español latino):		Duración de la canción(hh:mm:ss):	
Honor to us all / Nos vas a brindar honor		00:03:03	
Contexto de la canción:			
Esta canción acompaña el proceso durante el que Mulán se prepara para ver a la casamentera.			
<i>Letra en inglés</i>	<i>N° Sílabas</i>	<i>Letra en español</i>	<i>N° Sílabas</i>
This is what you give me to work with	9	Miren este lindo retoño,	9
Well, honey, I've seen worse	6	Querida he visto peor,	7
We're going to turn this sow's ear	7	Hay que quitar lo feo	7
Into a silk purse	5	Serás un primor	5
We'll have you washed and dried	6	A lavar y a secar	6
Primped and polished till you glow with pride	9	Deslumbrante te voy a dejar,	9
Trust me recipe for instant bride	9	Esta fórmula no va a fallar	9
You'll bring honor to us all	6	Nos vas a brindar honor...	7
Wait and see When we're through	6	Ya verás, por aquí,	6
Boys will gladly go to war for you	9	Los muchachos pelearán por ti,	9
With good fortune and a great hairdo	9	Con fortuna y un peinado así,	9
You'll bring honor to us all	6	Nos vas a brindar honor...	7
A girl can bring her family	8	A su familia gran honor	8
Great honor in one way	6	La chica va a brindar	6
By striking a good match	6	Sí un buen partido es	6
And this could be the day	6	el que hoy podría ganar	6
Men want girls with good taste	6	Debes ser especial,	6
Calm Obedient Who work fast-paced	6	Calmada, obediente, muy servicial	6
With good breeding and a tiny waist	8	Gusto fino y figura ideal,	9
You'll bring honor to us all	6	Nos vas a brindar honor...	7
We all must serve our Emperor	8	Servimos al imperio	7
Who guards us from the Huns	6	que a los Hunos va a vencer,	7
A man by bearing arms	6	Con armas el varón,	6
A girl by bearing sons	6	con hijos la mujer	6

When we're through You can't fail	6	Al final, triunfarás	6
Like a lotus blossom Soft and pale	8	Como flor de loto lucirás,	9
How could any fellow Say "no sale "	8	La mejor oferta tú serás	9
You'll bring honor to us all	6	Nos vas a brindar honor...	7
There, you're ready	3	Ya estás lista	4
Not yet	2	¡Aún no!	2
An apple for serenity	9	Una manzana para la Serenidad,	12
A pendant for balance	6	un pendiente para El equilibrio	9
Beads of jade for beauty	6	Un collar de Jade	6
You must proudly show it	6	Orgullosa llevas,	6
Now add a cricket just for luck	8	Y un grillito suerte da,	8
And even you can't blow it	7	Así no habrá problema	7
Ancestors Hear my plea	6	Voy con fe, a pedir	6
Help me not to make a Fool of me	8	Que está vez me ayuden a cumplir	9
And to not uproot My family tree	8	Mis ancestros han de intervenir,	9
Keep my father standing tall	7	Y a mi padre daré honor...	7
Scarier than the under taker	8	Sí a la casamentera vamos	9
We are meeting our match maker	8	¡Ay qué miedo! Vamos, vamos	8
Destiny Guard our girls	6	Perlas son, que cuidar	6
And our future as it fast unfur ls	9	Su destino pronto va a cambiar	9
Please look kindly on These cultured pearls	9	Muñequitas hechas para amar	9
Each a perfect porcelain doll	6	Dignas de un aparador...	7
Please bring honor to us	6	Nos vas a brindar,	5
(Please bring honor to us)	6	Nos vas a brindar,	5
Please bring honor to us	6	Nos vas a brindar,	5
(Please bring honor to us)	6	Nos vas a brindar...	5
Please bring honor to us all	7	¡Nos vas a brindar honor...!	7

Análisis por subcategorías (según el principio de Pentatlón de Low)

Sentido	La traducción transmitió correctamente el mensaje original.
Ritmo	El número de sílabas se respetó en un 61 % (31 de 51).
Rima	El esquema de rimas respetó en un 91 % (10 de 11). Y se jugó con las terminaciones de las palabras para poder darles semejanza a las rimas.

Naturalidad	Las palabras usadas en la traducción son simples y pueden ser entendidas por un público en general.
Cantabilidad	La canción fue traducida de tal manera que facilitó la interpretación por parte de los cantantes sin que hubiera complicaciones y se mantuvo dentro de los tiempos de la música haciendo que sonase natural.
Análisis de la canción: No se respetaron los criterios del ritmo, al no mantener la misma cantidad de sílabas y el criterio de la rima , ya que se le dio prioridad a tratar de mantener el sentido de la letra.	

CANCIONES EN SPOTIFY:

INGLES: <https://open.spotify.com/track/78EMhiyAcalWWtnpk20Eoo?si=51fbb474e118495d>

ESPAÑOL: <https://open.spotify.com/track/5fYhurThtSIIQ9MgvCETP?si=2a3ead4c123a446c>

Ficha de Análisis N°9

Nombre de la película(Inglés/español latino):			
Mulán			
Nombre de la canción (Inglés/español latino):		Duración de la canción(hh:mm:ss):	
Reflection / Reflejo		00:02:26	
Contexto de la canción:			
Esta canción es cantada por la protagonista, Mulán, en donde expresa sus preocupaciones por tener que pretender para poder adaptarse a las normas culturales de su sociedad.			
Letra en inglés	N° Sílabas	Letra en español	N° Sílabas
Look at me	3	Mira bien	3
I will never pass for a perfect bride	10	Nunca voy a ser una novia ideal	10
Or a perfect daughter	6	O una buena hija	6
Can it be I'm not meant to play this part?	10	No sabré tal papel jamás tomar	10
Now I see, that if I were truly to be myself	13	Ahora sé que al demostrar quien realmente soy	13
I would break my family's heart	7	Gran dolor podría causar	8
Who is that girl I see	7	¿Quién es? ¿Quién veo ahí?	6
Staring straight back at me?	6	Su mirar fijo en mí	7
Why is my reflection Someone I don't know?	11	Y que en mi reflejo no reconocí	11
Somehow, I cannot hide	6	No puedo continuar	6
Who I am, though I've tried	6	Esta gran falsedad	6
When will my reflection show	7	Cuando en mi reflejo yo	7
Who I am inside?	5	Me veré en verdad	5
When will my reflection show	7	Cuando en mi reflejo yo	7
Who I am inside?	5	Me veré en verdad	5
Análisis por subcategorías (según el principio de Pentatlón de Low)			
Sentido	La traducción transmitió correctamente el mensaje original.		
Ritmo	El número de sílabas se respetó en un 80 % (12 de 15).		
Rima	El esquema de rimas respetó en un 100 % (2 de 2).		

Naturalidad	Las palabras usadas en la traducción son simples y pueden ser entendidas por un público en general.
Cantabilidad	La canción fue traducida de tal manera que facilitó la interpretación por parte de los cantantes sin que hubiera complicaciones y se mantuvo dentro de los tiempos de la música haciendo que sonase natural.
Análisis de la canción: No se respetó el criterio del ritmo ya que no se mantuvieron todos los versos con la misma cantidad de sílabas.	

CANCIONES EN SPOTIFY:

INGLES: <https://open.spotify.com/track/2AILbz83cBnrAMAG06rZts?si=4723c1a2b92d47f9>

ESPAÑOL: <https://open.spotify.com/track/4dUdp3SThqYRFFwFnA1cFa?si=d7344c813dde4ce7>

Ficha de Análisis N°10

Nombre de la película(Inglés/español latino):			
Mulan /Mulán			
Nombre de la canción (Inglés/español latino):		Duración de la canción(hh:mm:ss):	
I'll make a man out of you / Hombres de acción		00:03:21	
Contexto de la canción:			
Canción que acompaña el inicio y el desarrollo del entrenamientos de los soldados reclutados para luchar contra los Hunos.			
<i>Letra en inglés</i>	<i>N° Sílabas</i>	<i>Letra en español</i>	<i>N° Sílabas</i>
Let's get down to business	6	Hoy la lucha empieza,	6
To defeat the Huns	5	esa es la misión	5
Did they send me daughters	6	Niñas me mandaron	6
When I asked for sons?	5	para tal acción	5
You're the saddest bunch I ever met	9	Es la chusma peor que he visto aquí	9
But you can bet before we're through	7	Entenderán lo que es virtud	9
Mister, I'll make a man out of you	9	Hombres fuertes, de acción, serán hoy	9
Tranquil as a forest	6	Mantener la calma	5
But on fire within	5	en la tempestad	5
Once you find your center	6	Siempre en equilibrio	6
You are sure to win	5	y en vencer pensar	5
You're a spineless pale pathetic lot	9	Son patéticos, escuálidos	9
And you haven't got a clue	7	nunca entienden qué pasó	7
Somehow I'll make a man out of you	9	Hombres fuertes, de acción, serán hoy	10
I'm never gonna catch my breath	7	No puedo casi respirar	8
Say goodbye to those who knew me	8	Solo pido despedirme	8
Boy, was I a fool in school for cutting gym?	11	En deporte siempre fui una decepción	11
This guy's got them scared to death!	7	De miedo nos va a matar	7
Hope he doesn't see right through me	8	Que no vaya a descubrirme	8
Now I really wish that I knew how to swim	10	Ojalá supiera yo de natación	11
(Be a man)	3	(Hombres ser)	3
We must be swift as the coursing river	10	debemos ser cuál veloz torrente	10
(Be a man)	3	(Hombres ser)	3

With all the force of a great typhoon (Be a man)	9 3	y con la fuerza de un gran tifón (Hombres ser)	9 3
With all the strength of a raging fire	10	violentos como un fuego ardiente	10
Mysterious as the dark side of the moon	10	Cumpliendo muy misteriosos la misión	11
Time is racing toward us	6	Pronto ya los hunos	6
'Til the Huns arrive	5	nos van a atacar	5
Heed my every order	6	Pero si obedecen	6
And you might survive	5	se podrán salvar	5
You're unsuited for the rage of war	8	Tú no sirves en la guerra cruel	9
So pack up, go home, you're through	7	A empacar, no hay tal virtud	7
How could I make a man out of you?	9	Hombres fuertes, de acción, serán hoy	10
(Be a man)	3	(Hombres ser)	3
We must be swift as the coursing river	10	debemos ser cuál veloz torrente	10
(Be a man)	3	(Hombres ser)	3
With all the force of a great typhoon	9	y con la fuerza de un gran tifón	9
(Be a man)	3	(Hombres ser)	3
With all the strength of a raging fire	10	violentos como un fuego ardiente	10
Mysterious as the dark side of the moon	10	Cumpliendo muy misteriosos la misión	11
(Be a man)	3	(Hombres ser)	3
We must be swift as the coursing river	10	debemos ser cuál veloz torrente	10
(Be a man)	3	(Hombres ser)	3
With all the force of a great typhoon	9	y con la fuerza de un gran tifón	9
(Be a man)	3	(Hombres ser)	3
With all the strength of a raging fire	10	violentos como un fuego ardiente	10
Mysterious as the dark side of the moon	10	Cumpliendo muy misteriosos la misión	11

Análisis por subcategorías (según el principio de Pentatlón de Low)

Sentido	La traducción transmitió correctamente el mensaje original.
Ritmo	El número de sílabas se respetó en un 79 % (38 de 48).
Rima	El esquema de rimas respetó en un 58 % (7 de 12).
Naturalidad	Se usó la palabra "chusma" que es una jerga mexicana, por lo cual podría no ser entendida por un público en general.

Cantabilidad	La canción fue traducida de tal manera que facilitó la interpretación por parte de los cantantes sin que hubiera complicaciones y se mantuvo dentro de los tiempos de la música haciendo que sonase natural.
---------------------	--

Análisis de la canción:

No se respetó el criterio de la rima ya que se omitieron poco menos de la mitad de ellas. Tampoco se respetó el criterio del ritmo ya que no se conservaron la misma cantidad de sílabas que en la canción original.

CANCIONES EN SPOTIFY:

INGLES: <https://open.spotify.com/track/28UMetwyUUy5u0UWOVHwil?si=831743330eed442d>

ESPAÑOL: <https://open.spotify.com/track/6tSjLKma2kitI4azWbOK4W?si=31486d3031904e37>

Ficha de Análisis N°11

Nombre de la película(Inglés/español latino):			
Nombre de la canción (Inglés/español latino):		Duración de la canción(hh:mm:ss):	
A Girl Worth Fighting For / Mi chica es la razón		00:02:26	
Contexto de la canción:			
Los soldados expresan que una chica es lo que les da el valor para continuar con la batalla.			
<i>Letra en inglés</i>	<i>N° Sílabas</i>	<i>Letra en español</i>	<i>N° Sílabas</i>
For a long time, we've been marching off to battle	12	A la guerra mucho hemos ya marchado	12
In our thundering herd we feel a lot like cattle	12	El estruendo es tal, sonamos cual ganado	12
like the pounding beat our aching feet aren't easy to ignore	15	Estos pobres pies que al ritmo ves inútiles ya son	15
Hey, think of instead	5	Hey hay que pensar	5
A girl worth fighting for	6	Mi chica es la razón	6
(Huh?) That's what I said	5	¿Qué? Lo he dicho ya	5
A girl worth fighting for	6	Mi chica es la razón	6
I want her paler than the moon	8	Que tenga pálido color	8
With eyes that shine like stars	6	Y brillo en su mirar	6
My girl will marvel at my strength	8	Mi chica debe de admirar	8
Adore my battle scars	6	Mi fuerza y mi valor	6
I couldn't care less what she'll wear	8	No importará que se pondrá	8
Or what she looks like	5	O si es muy fina	5
It all depends on what she cooks like	9	Dependerá de que cocina	9
Beef, pork, chicken, mmh.	5	Res, puerco, pollo mmh.	6
Bet the local girls thought you were quite the charmer	12	Muchas chicas te creyeron el más hombre	12
And I'll bet the ladies love a man in armor	12	Les apuesto que aman solo el uniforme	12
You can guess what we have missed the most	9	Adivinen que extrañamos más	9
Since we went off to war	6	Estando en acción	6
What do we want?	4	Si hay que luchar	4
A girl worth fighting for	6	Mi chica es la razón	6
My girl will think I have no faults	8	Mi chica nunca dudara	8

That I'm a major find	6	Que soy gran ejemplar	6
Uh, how 'bout a girl who's got a brain	9	Uh, no hay una chica cerebral	9
Who always speaks her mind ? (Nah)	7	Que piense antes de hablar (No)	8
My manly ways and turn of phrase are sure to thrill her	13	Mi modo varonil de hablar va a emocion arla	13
He thinks he's such a lady killer	9	Se cree un galán, que va a matarla	9
I've a girl back home	5	No habrá chica igual	5
who's unlike any other	7	a la que me ha esperado	7
Yet the only girl	5	Su mamita o quien	5
who'd love him is his mother	7	Pues nadie más lo ha amado	7
But when we come home in victory	9	Y si al recordar el plan triunfal	9
they'll line up at the door	6	Nos dan su corazón	6
What do we want?	4	Hay que gritar	4
A girl worth fighting for	6	Mi chica es la razón	6
Wish that I had	4	No hay que olvidar	4
A girl worth fighting for	6	Mi chica es la razón	6
A girl worth fighting ...	5	Mi chica es la ra...	5

Análisis por subcategorías (según el principio de Pentatlón de Low)

Sentido	La traducción transmitió el mensaje original, que expresa el deseo de tener un restaurante de la protagonista, y mantuvo las ideas principales.
Ritmo	El número de sílabas se respetó en un 95 % (36 de 38).
Rima	El esquema de rimas respetó en un 100 % (12 de 12). Se colocó una rima que no aparecía en la canción original, para compensar una que no se pudo colocar en una estrofa diferente.
Naturalidad	Las palabras usadas en la traducción son simples y pueden ser entendidas por un público en general.
Cantabilidad	La canción fue traducida de tal manera que facilitó la interpretación por parte de los cantantes sin que hubiera complicaciones.

Análisis de la canción:

Todos los criterios fueron respetados en su mayoría, lo que le da un alto porcentaje de fidelidad a la traducción.

CANCIONES EN SPOTIFY:

INGLES: <https://open.spotify.com/track/3wjgPeXocinhLyPL37p70e?si=a8d081b34cd74cfd>

ESPAÑOL: <https://open.spotify.com/track/7LmFNUevLXGhzu0xVwNaV?si=94a5517222b74588>



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, GIL LANG LEONARDO ALBERTO, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "La fidelidad de la traducción al español latino de canciones en películas de Disney, Lima, 2023", cuyo autor es CANO ROCCA NICOLLE CARMEN DEL CIELO, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 15.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 23 de Junio del 2023

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
GIL LANG LEONARDO ALBERTO DNI: 46657888 ORCID: 0000-0002-6734-7266	Firmado electrónicamente por: LGILLANG el 03-07- 2023 10:31:55

Código documento Trilce: TRI - 0548363